

УНІВЕРСИТЕТ
імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ



ALFRED NOBEL
UNIVERSITY

ДИПЛОМ МАГІСТРА



MASTER'S DIPLOMA

M21 № 000683

**Еліна
Кур'янова**

закінчила у 2021 році
Вищий навчальний заклад
"Університет імені
Альфреда Нобеля",

Освітня програма
Філологія:
Переклад (англійська)

спеціальність
ФІЛОЛОГІЯ
акредитована Міністерством освіти
і науки України та Центральним
агентством з оцінювання і акредитації
(Німеччина)

здобула кваліфікацію:
ступінь вищої освіти **МАГІСТР**

галузь знань
ГУМАНІТАРНІ НАУКИ

професійна кваліфікація
магістр філології,
перекладач з англійської,
французької та російської мов,
викладач

**РЕКТОР
RECTOR**



M21 № 000683

**Elina
Kurianova**

in 2021 completed
the full course of Higher
educational institution "Alfred
Nobel University", Ukraine

Educational Programme
Philology:
Translation/ Interpreting (English)

Programme Subject Area
PHILOLOGY
accredited by The Ministry of Education
and Science of Ukraine and Central
Evaluation and Accreditation Agency
(Germany)

obtained qualification:
MASTER'S DEGREE

Field of Study
HUMANITIES

Professional Qualification:
Master of Arts in Translation Studies,
Translator /Interpreter from/to English,
French and Russian, Teacher of the
English and French Languages

**С. Б. Холод
Sergii Kholod**

03 лютого 2021/ February 03, 2021

У разі наявності в дипломі будь-яких розбіжностей
перевагу має текст українською мовою

In case of any differences in interpretation of the
information in the diploma or supplement, the Ukrainian text shall prevail

УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ



ALFRED NOBEL
UNIVERSITY

СЕРТИФІКАТ / CERTIFICATE

№ 078

Цим засвідчується, що

Кур`янова Єліна

отримала ступінь Магістра філології
за освітньою програмою

«Філологія:

Тереклад (англійська)»,

акредитованою

Центральним агентством з оцінювання

і акредитації (Німеччина)

(сертифікат ZEVA від 18 липня 2016 р.)



was awarded the Master of Arts in Philology
degree on the completion of the programme

This is to certify that

Kurjanova Elina

was awarded the Master of Arts in Philology
degree on the completion of the programme

Philology: Translation/

Interpreting (English)

accredited by

the Central Evaluation and Accreditation

Agency (Germany)

(ZEVA Certificate of 18 July 2016)

РЕКТОР
РЕСТОР



С.Б. Холюд
Sergii Kholod

УНІВЕРСИТЕТ
імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ



ALFRED NOBEL
UNIVERSITY

УКРАЇНА
UKRAINE

ДОДАТОК ДО ДИПЛОМА /
DIPLOMA SUPPLEMENT

M21 № 000683 від/он «03» лютого/ February 2021

серія, реєстраційний номер та дата видачі диплома / series, registration number and date of issue of the diploma

№ 8554251 від/он «03» лютого/ February 2021

реєстраційний номер (код картки здобувачів Єдиної державної електронної бази з питань освіти)
та дата видачі додатка до диплома / registration number (student ID in Unified State Electronic Database on Education)
and date of issue of the diploma supplement

(без диплома недійсний) / (not valid without the diploma)

1. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСОБУ,
ЯКІЙ ПРИСВОЄНО КВАЛІФІКАЦІЮ
1.1 Прізвище

Кур'янова

1. INFORMATION IDENTIFYING
THE HOLDER OF THE QUALIFICATION
1.1 Last name(s)

Kurianova

1.2 Ім'я

Еліна

1.2 First name(s)

Elina

1.3 Дата народження (дд/мм/рррр) / 1.3 Date of birth (dd/mm/yyyy)
07/08/1998

1.4 Код картки фізичної особи в Єдиній державній електронній базі з питань освіти /
1.4 Personal ID in Unified State Electronic Education Database
8554251

2. ІНФОРМАЦІЯ
ПРО ПРИСВОЄНУ КВАЛІФІКАЦІЮ

2.1 Назва кваліфікації та присвоєний ступінь
**Магістр філології,
перекладач з англійської,
французької та російської мов,
викладач**

2. QUALIFICATION INFORMATION

2.1 Qualification and (if applicable) title conferred
**Master of Arts in Translation Studies,
Translator /Interpreter from/to English,
French and Russian, Teacher
of the English and French Languages**

2.1.1 Ступінь вищої освіти

Магістр

2.1.1 Degree

Master

2.1.2 Спеціальність

035 Філологія

2.1.2 Programme Subject Area

035 Philology

2.1.3 Спеціалізація

**Освітня програма:
Філологія: Переклад (англійська)**

2.1.3 Specialization

**Study Program: Philology:
Translation/ Interpreting (English)**

2.1.4 Професійна кваліфікація (у разі
присвоєння)

Не передбачено

2.1.4 Professional Qualification (if awarded)

Not applicable

2.2 Основна (основні) галузь (галузі)
знань за кваліфікацією

03 Гуманітарні науки

2.2 Main field(s) of study for the qualification

03 Humanities

2.3 Найменування та статус закладу, який присвоїв кваліфікацію
Вищий навчальний заклад
«Університет імені Альфреда Нобеля».

Приватна форма власності.
Відомості про право здійснення освітньої діяльності вищими навчальними закладами та науковими установами (наказ Міністерства освіти і науки України від 19.12.2016 р., № 1565). Реквізити сертифікату про акредитацію зазначено у пункті 6.2.3

2.3 Name and status of awarding institution
Higher Educational Institution
«Alfred Nobel University», Dnipro, Ukraine.
Private.

Information on the right of higher educational institutions and academic establishments to provide educational services (order of the Ministry of Education and Science of Ukraine dated 19/12/2016, # 1565). Information about certificates of accreditation is specified in 6.2.3

2.4 Найменування і статус закладу (якщо відмінні від п. 2.3), який реалізує освітню програму

2.4 Name and status of institution (if different from 2.3) which delivers study program

Зазначено у пункті 2.3
2.5 Мова(и) навчання/оцінювання
Англійська, Українська

Specified in 2.3

2.5 Language(s) of instruction/examination
English, Ukrainian

3. ІНФОРМАЦІЯ ПРО РІВЕНЬ
КВАЛІФІКАЦІЇ І ТРИВАЛІСТЬ ЇЇ ЗДОБУТТЯ

3. QUALIFICATION LEVEL AND DURATION
OF STUDY PROGRAM

3.1 Рівень кваліфікації згідно
Національної рамкою кваліфікацій
Сьомий рівень Національної рамки
кваліфікацій (другий цикл Рамки
кваліфікацій Європейського простору
вищої освіти, сьомий рівень
Європейської рамки кваліфікацій
для навчання впродовж життя)

3.1 Level of the qualification according to the
National Qualification Framework

NQF Level 7 (Second cycle of QF-EHEA / EQF
Level 7)

3.2 Тривалість освітньої програми в
кредитах та/або роках
90 кредитів ЄКТС / 1 рік 5 місяців
для очної (денної) форми
здобуття освіти

3. Programme duration in credits and/or years
90 ECTS credits / 1 years 5 months
of Full-time study

3.3 Вимоги для вступу
Освітній ступінь бакалавра
(6 рівень НРК) або вищий рівень.
Вступ відбувся за результатами єдиного
вступного іспиту з іноземної мови та
фахового вступного випробування
зі спеціальності.

3.3 Access requirements(s)
Bachelor's Degree
(NQF Level 6) or higher

Unified Entrance Foreign Language Test
Certificate and Professional Entrance Exam

4. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ЗАВЕРШЕНУ
ОСВІТНЮ ПРОГРАМУ ТА ЗДОБУТІ
РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

4. INFORMATION ON THE PROGRAMME
COMPLETED AND THE RESULTS
OBTAINED

4.1 Форма здобуття освіти
Очна (денна)

4.1 Mode of study
Full-time

4.2 Програмні результати навчання

4.2 Programme learning outcomes

Знання:

Knowledge:

- володіння першою іноземною мовою на рівні C2, другою іноземною мовою на рівні C1-C2, третьою іноземною мовою на рівні B2-C1 в усному та письмовому різновидах у широкому спектрі контекстів й соціального оточення;
- володіння граматикою, лексикою й фонетикою іноземними мовами на рівні, що є достатнім для здійснення

- the first foreign language command at C2 level, the command of the second foreign language (C1-C2 level), the command of the third foreign language (B2-C1 level) in the written and oral forms in the variety of contexts;
- knowledge of grammar, lexis, phonetics to be able to communicate at C2 level in the first foreign language, and at C1-

комунікації першою іноземною мовою на рівні C2, другою іноземною мовою на рівні C1-C2, третьою іноземною мовою на рівні B2-C1 в усному та письмовому різновиді мовних регістрів;

- системне знання усіх аспектів теорії перекладу;
- поглиблення усіх аспектів теорії перекладу в незалежному науковому дослідженні;
- знання основних напрямків та тенденцій зарубіжної літератури та культури з метою їх аналізу в процесі обговорення проблем, що досліджуються;
- постійне підвищення рівня термінологічних знань у відповідних галузях.

Уміння:

- визначення прагматичного й стилістичного потенціалу тексту оригіналу;
- здійснення аналізу інформації з використанням відповідних методів, виявлення елементів, яких не вистачає, оброблення отриманої інформації та встановлення зв'язків із знаннями, що вже існують;
- володіння національною мовою на рівні, необхідному для ефективного функціонування у професійному середовищі;
- глибоке розуміння й використання теоретичних аспектів перекладознавства;
- використання програмного й технічного забезпечення в процесі усного перекладу типу B, C → A та A → B, C, знаходження та використання новітніх досягнень в галузі автоматизації перекладу, створення й поновлення спеціалізованих глосаріїв;
- прийняття власних рішень з прагматичної адаптації тексту оригіналу в процесі перекладу;
- визначення видів помилок й знаходження вірних способів їх виправлення, визначення стратегічних проблем редагування та знаходження творчих шляхів їх рішення;
- визначення та застосування стратегії редагування текстів у різних ситуаціях, контекстах та видах роботи.

Комунікація:

- здатність використовувати іноземну мову/мови для успішної комунікації в усній та письмій формі в процесі роботи, сприяти відкритому та широкому міжкультурному спілкуванню;
- здатність продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти й поважати різновид та мультикультурність робочого оточення (колег та клієнтів), забезпечувати, таким чином, соціальну взаємодію й залучення до соціального життя;
- здатність використовувати узгоджені норми міжнародного етикету для перекладача-професіонала й ситуативно використовувати знання культурно комунікативних особливостей, які дозволяють подолати вплив стереотипів під час контакту з представниками різних культур;
- здатність розпізнавати усі типи інформації (референтну, предикативну, темпоральну, модальну, оцінну, емотивну, прагматичну, яка відноситься до регістру, дейксенсу, теми/реми) у мовах A, B, C й передавати її відповідно до норм мови перекладу в усному двосторонньому послідовному перекладі;
- здатність забезпечувати лексику, граматичну, синтаксичну й стилістичну еквівалентність в процесі перекладу B, C → A та A → B, C для усіх типів тексту.

Автономність і відповідальність:

- здатність визначати перекладацькі завдання, розподіляти їх між кваліфікованими перекладачами й координувати виконання завдання;
- здатність незалежно організовувати свою діяльність;
- здатність дотримуватися часових меж та виконувати завдання у поставлений термін;
- здатність визначати проблеми й розробляти шляхи їх вирішення, розвивати ідеї, реалізувати плани та працювати над різними способами втілення їх у життя.

C2 level in the second foreign language, at B2-C1 level in the third foreign language both in the written and oral forms;

- system knowledge in Translation Theory;
- integration of all translation theory aspects in independent scientific research;
- knowledge of the basic foreign literature and culture works and trends to analyze them and express own opinion;
- regular improvement of terminology in the fields of work.

Skills:

- determining the pragmatic and stylistic potential of the original text;
- information analyses using the appropriate methods, finding the missing elements, processing of the information obtained and showing connections with knowledge gained previously;
- native language command to be able to communicate efficiently in the professional environment;
- deep understanding and usage of the Translation Theory concepts;
- using software and hardware in interpreting of the B, C → A and A → B, C types, finding and using modern automated translation tools, making up and upgrading the specialized glossaries;
- decision-making in pragmatic adaptation of the source text in the process of translation;
- translation mistakes types determining and finding the ways of their correction, editing strategic problems revealing and finding the creative ways of their solution;
- revealing and using text editing strategies in different kinds of contexts and under various circumstances.

Communication:

- the ability to use the foreign language/languages for effective communication orally or in writing, create open and sincere cross-cultural communication;
- the ability to work individually or in a team, comprehend and accept multicultural working environment and ensure social contacts;
- the ability to use the accepted norms of behavior and international etiquette for professional interpreter and adequately use knowledge of cross-cultural communication that allow to overcome the impact of stereotypes in cross-cultural contacts;
- the ability to recognize all types of information (referential, predicative, temporal, modal, evaluative, emotional, pragmatic, which refers to the register, deixis, rheme/theme) in A, B, C languages and render it according to of translation norms while interpreting consecutively;
- the ability to present lexical, grammatical, syntactic and stylistic equivalence in the translation process B, C → A and A → B, C for all types of texts.

Autonomy and responsibility:

- the ability to determine the translation tasks, delegate them to a number of the qualified translators and control the task performance;
- the ability to arrange one's own activity;
- the ability to meet deadlines while performing the given assignments;
- the ability to identify the problems and develop the ways how to solve them, generate ideas, come up with the plans and implement them creatively.